



DOI : 10.6256/FWGS.201910_(111).07

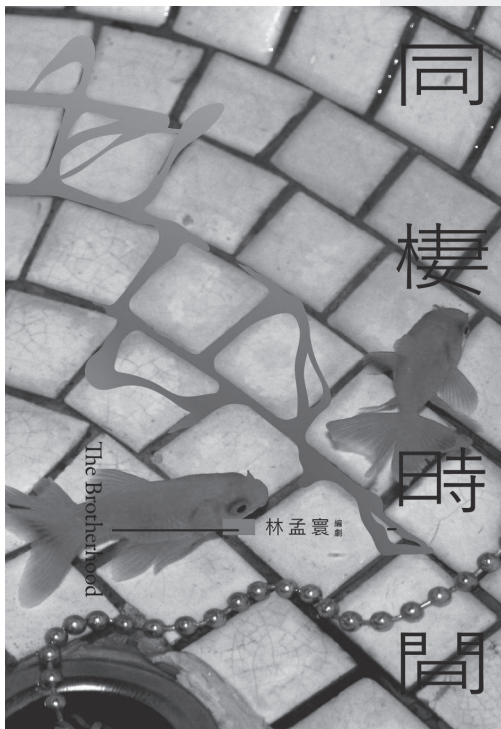
「同志」作為一種文化對話： 以臺日共製《同棲時間》演出 作為觀察

文 | 林孟寰 | 編劇、

2019-20 臺中國家歌劇院駐館藝術家

圖 | 作者、亜細亜の骨提供

攝影 | 横田敦史



《同棲時間》劇本書書封。林孟寰提供

一、前言

《同棲時間》係筆者之舞臺劇編劇創作，由臺灣「亞戲亞」劇團與日本「亜細亜の骨」劇團跨國共同製作，2018年7月於日本東京莫里哀劇院首演六場。

演出當時正逢臺灣同婚即將上路的前夕，因此《同棲時間》從創作、製作到演出，過程中不斷圍繞著「同志」與「臺日」的主題。時隔一年，臺灣同婚法案正式上路，成功博得「亞洲第一」殊榮，並在全球關注下，再次確立臺灣民主與人權的形象。未來，在國際空間受限的政治現實下，透過文化交流分享同志平權經驗，是否有機會為臺灣爭取到更多關注與發聲機



《同棲時間》舞臺演出劇照。
故事藉由同志情侶／兄弟，
影射臺日從歷史到當代，彼
此曖昧的權力衝突與情感依
附的關係。劇照提供：亜細
亜の骨。攝影師：横田敦史

會，值得持續觀察。

筆者僅以此文梳理《同棲時間》創作與製作過程，分析「同志」與「國際交流」要素，對於完成這個跨國製作的幫助與影響。

二、演出內容概要

《同棲時間》故事描述一對跨國同志情侶：一位是已婚的風險管理師日本人，在定期來臺出差期間，與擔任性工作者的臺灣人交往，這種關係維持一整年後，他們在一場告別式上，意外發現彼此是同父異母的親兄弟，兩人在愛情與道德間掙扎，思索

未來應該要維持怎樣的關係。並透過收拾遺物，逐步拼湊出父親真實的樣貌……。

在故事內容上，這個作品人物設定本身就有直接的臺日連結。但除此之外，也藉由兄弟關係，隱喻臺灣自脫離日本殖民統治後，藕斷絲連的臺日關係。除了在流行文化／同志情色文化上，臺灣仍持續承接日本的文化輸出，日本人赴臺「買春」進行情色消費、日本文化如飲食等在臺灣衍伸出在地化版本等，都被融會在這次的故事背景中，提供探索臺日連結不同的面向，使得這齣戲受日本製作團隊青睞。除了「臺日」外，另外一個因



《同棲時間》舞臺演出劇照。故事藉由同志情侶／兄弟，影射臺日從歷史到當代，彼此曖昧的權力衝突與情感依附的關係。劇照提供：垂細垂の骨。攝影師：橫田敦史

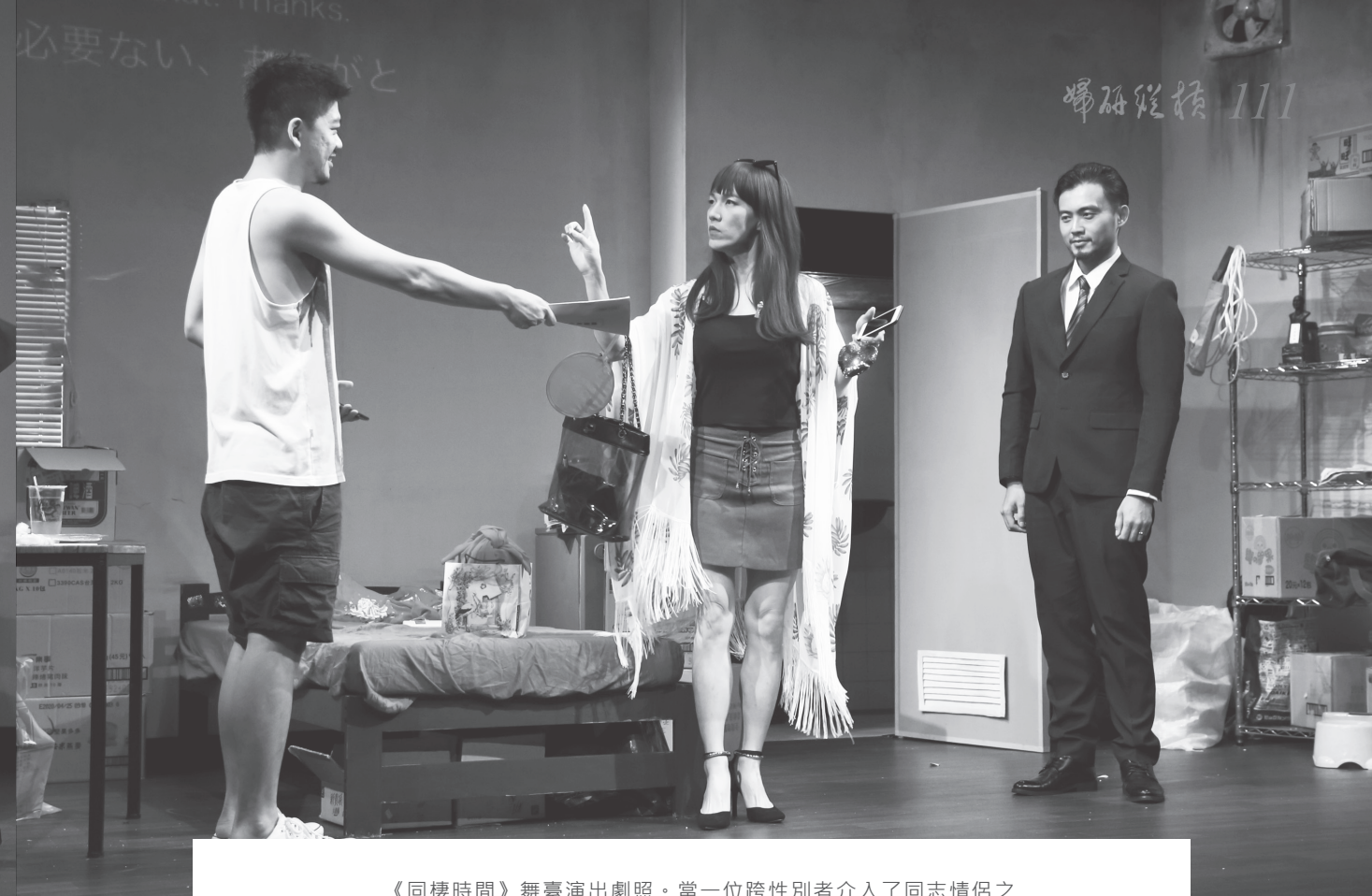
素就是「同志」。

劇中呈現出三種同志形象：主流同志、暗櫃同志，以及扮裝者。哥哥在日本有家庭妻小，隱藏同志身份，來臺灣買春滿足慾望；弟弟是主流同志，從事情色行業，不關心社會，對性少數充滿偏見；兩人間的第三者——Salsa是備受歧視的扮裝者，儘管正在接受變性療程，卻仍不斷自我質疑。雖然這些人物呈現的多是同志負面形象，但由於有足夠的篇幅描述，觀眾得以對角色有立

體的理解，也呈現臺灣同志多元面貌。在推出製作企劃時，「同志」更成為主要的論述核心。

三、製作緣起

儘管日本的新宿二丁目號稱是亞洲最大的同志活動區域，同志成人影片市場蓬勃，BL（以女性讀者或觀眾為對象的同志故事）創作盛行，但受日本保守的集團意識影響，在日常生活中同志是十分隱身的。在



《同棲時間》舞臺演出劇照。當一位跨性別者介入了同志情侶之間。劇照提供：亜細亜の骨；攝影師：横田敦史

臺灣，表演藝術領域大部分從業人員對同志都秉持友善態度，同志在此環境中也更樂於出櫃現身。然而，劇組內的日本成員，大部分仍未在日常生活認識同志朋友。戲劇顧問山崎里惠女士則表示，在前往臺灣發展劇場事業前，從業近三十年來也僅認識兩位同性戀者，更對臺灣劇場中男、女同志皆能大方出櫃「做自己」感到印象深刻。

表演藝術領域在日本已是相較開放的社群，同志現身仍屬罕見，可窺見日本整體的同志環境仍十分保守。《同棲時間》公演前不久，保守派的民主黨眾議員杉田水脈於雜誌《新潮45》上公開以「對 LGBT 族群的支援太多了」為題，發表言論表示，「同性戀不生小孩，也就是說沒有『生產性』，那麼政府還在此投入稅金，真的是適當的嗎？」¹引發 LGBT 相關

1 杉田水脈發言原文：「LGBT のために税金を使うことに賛同が得られるものでしょうか。彼ら彼女らは子どもを作らない、つまり生産性がないのです」、《新潮45》、2018年8月號。



團體極大的不滿，並發動抗議連署行動，但民主黨並未對此道歉，許多政治人物也發言贊同杉田水脈議員的言論。與臺灣相比，整體社會風氣為聲援 LGBT 的聲量在日本有明顯落差。

關於同志權益保障部分，臺灣在同性合法之前，大部分縣市行之有年的「伴侶註記」政策，目前日本也僅有東京都澀谷區與茨城縣等少數地區施行。日本面對國際長期批評同志平權落後，亟欲洗刷污名，在爭取 2020 東京夏季奧運主辦權時，所提出的三大理念之一「多樣性調和」中，就有針對改善 LGBT 環境提出願景。為此，日本許多單位也都提出因應的對策。最直接明顯感受到的是，近年日本國營、民營電視臺，紛紛推出各種同志影視作品，如《弟之夫》²、《昨日的美食》³ 與 BL 喜劇《大叔之愛》⁴ 等。

《弟之夫》故事講述一對單親父女，如何接納父親弟弟的洋人丈夫；《昨日的美食》則透過一對中年男同志伴侶的相處日常，呈現「同志亦凡

人」的生活景況；《大叔之愛》則以荒謬爆笑的職場三角戀故事，帶出「什麼才是真愛」的主題。這些作品的共通點就是針對普通觀眾設計，內容走輕快、溫馨路線，同時將平權議題融入戲劇情節當中，有意識地提升國民對 LGBT 的認識。而非只是單純鎖定 BL 觀眾，呈現女性視角的同志幻想。而這次《同棲時間》赴日演出，其實也托 2020 東京奧運之福，獲得了最主要的經費支援。

東京藝術委員會（類似過去舉辦臺北市「文化三節」⁵的臺北市文化基金會）配合奧運將在 2020 年舉辦東京奧運藝術節 Tokyo Tokyo Festival，在此之前，為了替藝術節活動暖身，特別推出了以「國際交流」跨國聯合製作的補助專案「Road to Tokyo Tokyo Festival」，以響應東京奧運精神為主軸，補助對象包含電影、戲劇、美術等不分藝術類別的創作團體。《同棲時間》製作人揖斐圭子小姐，以及戲劇顧問山崎理惠子小姐，便以「臺日」與「同志」為主要訴求，向東京藝術

2 《弟の夫》，原著：田龜源五郎，改編電視迷你影集於 2018 年 3 月在 NHK BS Premium 播出。

3 《きのう何食べた？》，原著：吉永史，改編電視劇於 2019 年 4 月起在東京電視臺頻道播出。

4 《おっさんずラブ》，編劇：徳偉浩司。電視劇於 2018 年 4 月起在朝日電視臺播出。

5 文化三節：臺北藝術節、臺北兒童藝術節、臺北藝穗節。

委員會申請專案補助，最後順利為《同棲時間》找到最主要製作經費補助⁶，讓此製作能順利成行，並在東京市中心劇場公演。

但由於經費補助的緣故，對製作面上產生了十分奇特的影響。其一，由於是獲 Road to Tokyo Tokyo Festival 專案補助，有別於東京藝術委員會其他補助項目，可以支援日本人在海外的藝文創作，這次專案以在日本當地發生為主。雖然這一齣完全以臺灣為背景的戲劇，演員與創作組也多為臺灣人，並在臺灣創作與排練，但由於臺灣方面的經費未有著落，因此截至目前僅在日本演出。也因此演出的藝術選擇考量上，多以日本觀眾為主要目標。同時，戲劇顧問的意見，對於導演和演員們來說便顯得十分重要，有許多文化差異需要溝通。

其二，由於《同棲時間》主要是在反映臺灣在「前同婚」時間點上，一對同志兄弟間的道德難題。手法上並非以正面形象塑造「同志」，主要人物是性工作者以及婚外偷情的暗櫃同志，對於人物因性向而受壓迫，也處理成同志圈子裡對性少數的歧視。

相較於處理同志在異性戀社會中「出櫃」和「歧視」議題的同志戲劇，製作方關於演出論述與宣傳上，一開始比較難抓到使力點。最後，則以「這個世界上，沒有什麼愛是不被允許的」為主軸，並以臺灣當代同志劇作家作品在平權政治性訴求之外，直述同志包括黑暗面在內的生命狀態，並彰顯同志面對自身社群的「內省」力道。

四、「同志」與「臺灣」：作為與陌生觀眾的連結

《同棲時間》除了故事文案介紹外，整個劇組其實缺乏票房號召力。甫成立的新劇團、來自臺灣的編導和演員，以及日本觀眾陌生的華語戲劇——華語戲劇在日本本身非常小眾，民間劇團自發性的公演更為罕見。加上劇場觀眾對外國戲劇，仍有頗深的文化位階偏見，相較於亞洲戲劇作品，來自歐美的演出較容易獲得觀眾青睞。在主創群缺乏知名度的情況下，華語戲劇在市場上的先天弱勢，製作團隊在宣傳策略上最終選擇以「同志」與「臺灣」，以議題導向來吸引觀眾的目光。

6 除了 Road to TokyoTokyo Festival 專案補助外，《同棲時間》還獲得了國藝會國際交流補助。國藝會補助主要運用在臺灣組人員的旅運費項目上。



「臺灣」是日本人鍾愛的旅遊地區之一，在娛樂傳媒上也時常曝光。光「臺灣」這兩個字本身，就能讓當地民眾聯想到假期、美食和風景等美好的經驗。儘管臺灣對日本人來說是旅遊勝地，但對臺灣的文化與歷史實際上僅一知半解。由於鄰國韓國對日本殖民歷史反應強烈，許多日本人避談臺日相關的殖民與戰爭歷史經驗連結，也不清楚戰後，臺灣在日仍有龐大僑居和臺裔社群的存在，因此對於故事的時空背景很有可能會產生錯置和誤解。

「同志」則是日本逐漸受到大眾矚目的社會議題。在過去，日本無論在藝術或大眾文化領域，臺灣多處於「文化輸入」的被動角色。然而在「同志平權」這個政治議題上，反而臺灣的發展領先日本許多，累積許多社會溝通、政治角力的經驗。再加上東方國家在文化方面有近似性，臺灣成為日本汲取同志平權經驗的對象。

在宣傳策略下，這次公演更佳洋溢「文化交流」的味道。演出前，在網路社群媒體 Twitter 劇團官方頁面上，不僅有邀請臺灣大學研究酷兒與劇場的鄭芳婷教授，撰寫專文介紹臺灣同志運動與酷兒劇場的發展，也邀請劇作家書寫跟臺灣風物、同志生活有關的短文。在演出現場販售的節目單，內容除了介



紹演出團隊外，更以專文介紹臺灣同志運動歷史，以及臺灣從殖民到解嚴的近代歷史，幫助觀眾更加深入瞭解今日臺灣社會氛圍的成因。演出結束後，還安排了日本東京當地的 LGBT 劇團參與演後座談，交流在日本推行酷兒戲劇的經驗。另外還邀請來自日本三重大學的劉靈鈞教授，淺談臺灣同志文學歷史，並將《同棲時間》放進文學發展的脈絡裡討論。這些安排，儘管增加了行政成



《同棲時間》舞臺演出劇照。東京莫里哀劇場的舞臺上，不僅重現臺灣廉價租屋的場景，也演繹了臺灣社會當代同志的生活面貌。劇照提供：亜細亜の骨。攝影師：横田敦史

本，卻使觀眾在劇情以外，對臺灣和同志文化有更深入的認識。

五、結語

身為創作者，《同棲時間》的創作初衷只是想說好一個「同志」故事，這個作品在臺灣當下的社會環境中誕生，也承接著臺灣劇場和同志文學的傳統。日本觀眾確實被引發對臺灣和同志

平權運動的好奇，甚至希望看到更多不同的臺灣同志題材作品。儘管是無心插柳的結果，卻成為一次成功對外展示臺灣的經驗。

在同婚法案上路後，我們要完成社會內部的溝通還有很長的路要走，也期許未來，在臺灣持續建構主體性的同時，同志會有更多代表臺灣文化輸出的機會，成為我們對外交流的連結。